

622(c) **foya**: cfr. 620d. (d) **devido**: prohibición — cpse. *viédote*, 225c; **sobre devido**: a pesar de la prohibición, contra la prohibición; **muesso**: mordisco, bocado.

623(a) **contiene en**: se esfuerza en, se empeña en — cpse. 42a y 133c. (b) **revocar**: llamar a su seno, llamar a que vuelvan; **errados**: equivocados, pecadores. (c) **granados**: notables, señalados — como 100a. (d) Sentido del verso: “tales y mucho mayores que los que van contados”.

624(a) **avondada**: abundada, ampliamente provista, abundante — cpse. 656b y *calcada*, 39b (c) **sorrostrada**: fig. “afrenta”, “deshonra”, “zaherimiento”; nótese las abundantes expresiones de valor figurado, constituidas por las palabras *rostro* o *cara*: *dar en rostro (a uno con) una cosa, echar en rostro (o en cara) a uno alguna cosa, poner mala cara*, etc. (cpse. con *porfajo*, 523c; *fonta*, 428a; y, en fin, con *facerir*, *hacerir* o *zaherir* [“dar con algo en la cara a alguno” > “echar en cara”, “reprochar”], tan usuales en los textos hispánicos).

El tema de este milagro —la petición a Dios por parte de un hombre de que sea su fiador o su testigo— se ha dado en la literatura española en otras varias ocasiones (Rozas).

625(a) **atender**: esperar, aguardar — cpse. 35d, 88c, 241d, etc. (b) **leer**: leer en voz alta, recitar — en relación con este testimonio de *leer*, Rozas afirma que los críticos no se han puesto de acuerdo aún sobre si los milagros son fundamentalmente literatura oral o para leer en privado (cpse. 42c, 76b, 101a, etc., donde se señala la relación entre Berceo y sus fuentes escritas). (d) **preciarlo edes**: lo apreciaréis, lo valoraréis; **mediano**: regular, ordinario.

626(a) **de Costantín nomnada**: nombrada por Constantino — alude a Constantino el Grande (274-337) sobre el emplazamiento de la antigua Bizancio. (c) Berceo se refiere aquí a la célebre *Donatio Constantini*, una falsificación del siglo VIII, por la cual el emperador romano Constantino dona al Papa —a quien Berceo, por sínecdoque, llama *Sant Peidro*— todas sus regalías, privilegios y bienes en Roma. A partir de entonces los emperadores de Occidente sólo podían ser coronados por el Papa. (d) **fazienda**: riqueza, fortuna — como 281b (cpse. 184c, 217a, 451a, etc.).

627(a) **burgés**: natural, vecino o habitante de la ciudad (de Constantinopla) — Montoya: “individuo de la clase burguesa medieval”. (b) **precio**: estimación, fama — como 391a, 628a y 633c; **sobir en grand precio**: crecer en estimación, ganar fama — cpse. *el su precio crecer*, 628a; **misión**: esfuerzo, empeño, afán — cpse. 301d y 660 c; **fazié grand misión**: se esforzaba. (c) **espendié**: expendía, gastaba, derrochaba — cfr. *espensa*, 630a; **dávalos en baldón**: daba, entregaba (los haberes) a discreción, sin tasa ni limitación — el sentido propuesto encuentra confirmación, a mi juicio, en los versos 628b, 629a y 630a (cfr. *baldrera*, 423d, y *a muy grand misión*, 301d) (d) **quiquier que**: cualquiera que — como 557c.

628(a) **exaltar**: elevar a mayor auge, realzar; **crecer**: acrecentar — cfr. 627b. (b) **aver**: obtener, llegar a tener. (c) **menguava**: faltaba. (d) **mudado**: prestado — como 273d; **volunter**: con gusto, de buena gana.

622 Por el so sancto fructo que Ella concibió,
que por salud del mundo pasión e muert sufrió,
issiemos de la foya que Adán nos abrió
cuando sobre deviedo del mal muesso mordió.

623 Desend siempre contiene en valer a cuitados,
governar los mesquinos, revocar los errados,
por tierras e por mares fer miraclos granados,
tales e muy mayores de los que son contados.

624 Ella que es de gracia plena e avondada,
gué nuestra fazienda, nuestra vida lazada;
guárdenos en est mundo de mala sorrostrada,
gánenos en el otro con los sanctos posada. (Amén).

23. LA DEUDA PAGADA

625 Amigos, si quissiéssedes un poco atender,
un precioso miraclo vos querría leer;
cuando fuere leído, avredes grand placer,
preciarlo edes más que mediano comer.

626 Enna cibdat que es de Costantín nomnada
—ca Costantín la obo otro tiempo poblada,
el que dio a Sant Peidro Roma pora posada
—avié y un bon omne de fazienda granada.

627 Era esti burgés de muy grand corazón,
por sobir en grand precio fazié grand misión;
espendié sos averes, dávalos en baldón,
quiquier que li pidiesse él non dizrié de non.

628 Por exaltar su fama, el su precio crecer,
derramava sin duelo cuanto podié aver;
si'l menguava lo suyo, aún por más valer,
prendié de sus vecinos mudado volunter.

629(b) **taliento**: voluntad — cpse. 299b y 459d. (c) **omne**: cualquier — como 523d. (c) **conviento**: concurrencia, concurso de gentes — Rozas: “refugio”; Narbona: “acogida”, “hospitalidad”; TD, Beltrán y Gerli: “compañía”; cpse. 138c y 459c. (d) **cuando... cuando**: unas veces... otras; a **las vegas**: a veces — como 510d.

630(a) **espensa**: expensas, gasto, dispendio — cpse. *espendié*, 627c. (b) **falleció**: faltó, falló, se acabó — cpse. 227a y 527c; **pecunia**: dinero; **paróse en ardura**: se vio en apuros, en estrecheces. (c) **mudado**: cfr. 628d. (d) **estraños**: extraños, de otra ciudad o localidad — cpse. 352a y 446c; **su natura**: su linaje, los suyos, sus convecinos, sus conciudadanos — cfr. 636b y cpse. 212c.

631(a) **empobrido**: empobrecido. (b) **encreído**: fiado, cedido a crédito — como 672c; es sinónimo de *mudado* y *enfiado* (658c); cfr., además, *acreeer*, 640c y 644b. (c) **porfazo**: como 523c, 532a y 547a.

632(c) **pares**: iguales.

633(a) **cabtenido**: sostenido, mantenido — cpse. 368d. (b) **falliment**: falta, penuria, privación — cpse. *fallimiento*, 105d. (c) **precio**: como 627b. (d) El topos “no haber nacido” tiene una repercusión extensísima en la literatura occidental y, por supuesto, en la española; procede de Job (10, 18-19).

634(b) **carrera**: fig. “camino”, “medio”, “modo” (cpse. 123c, 442a y 517d). (d) **morré**: moriré; **ribera**: orilla — como 442d y 605a (cpse. *riba*, 47d). Berceo emplea en este verso un refrán equivalente al moderno «nadar, nadar, y a la orilla ahogar», que también se aplica al enfermo que perece cuando había concebido esperanzas de pronta curación (Devoto).

635(a) **Demiente que**: mientras; **prestar**: favorecer, ayudar, asistir — como 389d, 430d y 518d (cpse. 500a). (b) **ovo... a asmar**: pensó, le vino al pensamiento (Narbona). (d) **ave de gobernar**: ha de gobernar, gobierna.

636(b) **non avié d'él más rico**: no lo había más rico que él — el comparativo rige la preposición *de*, como 28a; **en essa vezindat**: cfr. 630d. (c) **entre su voluntat**: dentro de su ánimo — como 474d.

629 Derramava lo suyo largament e sin tiento,
menguavan los averes mas non el buen taliento;
siempre trovarié omne en su casa conviento,
cuando veint, cuando treinta, a las vegasdas ciento.

630 Como fazié grand gasto, espensa sin mesura,
falleció la pecunia, paróse en ardura;
non trovava mudado nin fallava usura
ni entre los estraños ni entre su natura.

631 Entendiéngelo todos que era empobrido,
non trovava mudado nin aver encreído;
era en grand porfazo el bon omne caído,
tenié que lo passado todo era perdido.

632 El varón con grand quessa fo ante los altares,
fazié su oración entre los paladares:
«Señor, que un Dios eres e tres personas pares,
sea tu piadat e non me desempares.

633 Señor, hasta agora Tú me as cabtenido,
só ya por mis pecados en falliment caído;
el precio que avía todo lo he perdido,
mucho más me valiera que non fuesse nacido.

634 Señor, dame consejo por alguna manera,
embíame tu gracia por alguna carrera,
es pora Ti tal fecho cosa assaz ligera;
nadé todo el mar, ¿morré enna ribera?»

635 Demiente que orava, quísoli Dios prestar,
ovo un buen consejo el burgés a asmar;
non vino por su seso, mas quísolo guiár
el que el mundo todo ave de gobernar.

636 Un judío bien rico avié enna cibdat,
non avié d'él más rico en essa vezindat;
asmó de ir a elli entre su voluntat,
demandarli prestado por Dios e caridat.

637(c) de otras sazones: en otro momento — cpse. *pocas sazones*, 132c, y *todas sazones*, 541c.

638(b) **Don fulán**: se antepone con frecuencia el tratamiento de *don* a adjetivos sustantivos de alabanza, improprio, etc., así como a los nombres propios señalados en la nota 15b (cpse. *Don traïdor parlero*, 202a; *Don fol malastrugado*, 340a; *Don falso alevoso*, 477a, etc.). Para *fulán*, cfr. 170d, 484d y 534b. (c) **ganar**: obtener, conseguir; **empresto**: préstamo, empréstito — cpse. *mudado*, 628d; *encreïdo*, 631b, y *enfiado*, 658c.

640(a) **contender**: insistir, persistir — cpse. 133c, 489a y 623a. (c) **acreer**: dar prestado, prestar a crédito — como 644b y 684d; cpse. *encreïdo*, 631. (d) **render**: devolver — cpse. 98a, 139d, 179a, etc.

641(a) **Ferlo he**: lo haré. (c) **segurado**: asegurado, seguro — cpse. 602d.

642(a) a **savor**: acertadamente, convenientemente — cpse. *a su sabor*, 282d. (b) **Don fulán**: cfr. la nota a 638b.

644(a) **enfiare**: fiare, saliera (por) fiador. (b) **acreert he**: te prestaré a crédito, te daré prestado — cpse. 640c y 684d; cpse. *encreïdo*, 631b. (c) **esquiva**: vana, desdeñable, sin entidad — Narbona, *cosa esquiva*: “algo que no va a darse”; **sin color**: sin peso, sin entidad, vana — como 824a; en el resto de las documentaciones, *color* tiene el sentido hoy predominante (112b, 223b y 788b; cpse. *colorados*, 51c, y *colorada*, 89a). (d) **hascas**: casi — como 464c; **escarnidor**: escarnecedor, mofador, falso — cpse. *escarniment*, 699d, y *escarnir*, 480b.

637 Fo luego al judío, e fo bien recibido, demandó'l cómo andava, por qué era venido, ca de otras sazones lo avié conocido e todo el su pleito bien lo avié oído.

638 Dissoli su fazienda el burgés al ebreo: «Don fulán, bien savedes mi pleito, como creo; ganar de vós empresto avría grand deseo, ca non cuidé veerme en esto que me veo.

639 Cuando Dios lo querié, que yo algo avía, —sávenlo mis vezinos— yo a todos valía; las puertas de mi casa aviertas las tenía, cuanto que Dios me dava con todos lo partía.

640 Querría, si podiesse, en esso contender, mas só muy decaído, menguado del aver; mas si tú me quissiesse del tuyo acreer, bien te lo cuidaría a un plazo render.»

641 Dissoli el judío: «Ferlo he de buen grado, dart he quanto quisieres de mi aver prestado; mas dame fiador que sea asegurado, si non, pavor avría de seer engañado.»

642 Dissoli el christiano, fablóli a sabor: «Don fulán, non te puedo dar otro fiador, mas daréte a Christo, mi Dios e mi Señor, Fijo de la Gloriosa, del mundo Salvador.»

643 Dissoli el judío: «Yo creer non podría que éssi que tú dizes que nació de María que Dios es; mas fo omne cuerdo e sin follía, profeta verdadero; yo ál non creería.

644 Si él te enfiare, yo por la su amor acreert he lo mío sin otro fiador; mas seméjame cosa esquiva, sin color, e seméjame hascas omne escarnidor.

645(b) **secund**: según — cpse. *secundo*, 256d, 417a, y *segundo*, 506d. (c) **por a ti**: cfr. la nota a 588c. (d) **onde**: por lo que; **consejo**: decisión — Devoto: “entendimiento o razón, en cuanto discierne las cosas”; cpse. 613d.

646(b) **sendío**: idiota, loco — cpse. *boto*, 285a; *embargado*, 221d; y *tiestherido*, 101a. (c) **ando en radio**: ando errante, perdido, desorientado, yerro, me equivoco — cpse. *radia*, 230c. (d) **secundo que**: cfr. 645b.

647(a) **mostrares**: demostrar, evidenciar — cpse. 235d y 441c, donde *demostrar* significa “mostrar”, “enseñar”. (b) **empresto**: préstamo — como 638c. (c) **pastrijas**: patrañas, cuentos, noticias fabulosas, de pura invención. (d) **caçurros**: juglares de clase inferior, faltos de buen porte y con escasa calidad artística.

648(a) **trufán**: truhán, tramposo — es voz muy frecuente en Berceo especialmente aplicada a los judíos (vv. 653a, 660b, 670b, etc.; cfr. especialmente la nota a 362a). (b) **Sólo que**: sólo con que, basta (con) que; **sagrado**: con valor sustantivo, “lugar a Dios consagrado”, “iglesia” (cfr. 649a; cpse. 338b y 410d).

649(d) **embergonzados**: avergonzados — cpse. 566a; **judería**: cpse. 426b.

650(a) **aljama**: judería, junta de judíos — propiamente “sinagoga”. (b) **Sire**: Señor — este provenzalismo es un título de tratamiento que se da al soberano; **Dama**: Señora — no hay más testimonios de este galicismo en el castellano medieval. (c) **bien apreso**: dichoso, afortunado, bienaventurado — *apreso* significa: “seguro”, “asegurado” (Narbona, Gerli), “sabio” (Beltrán), “provisto” (Solalinde) y “¿recibido, acogido?” (Dutton); **se clama**: se encomienda, invoca — como 205b. (d) **flama**: llama — aquí es imagen del infierno.

651(a) **mayoral**: principal, persona influyente. (b) **cabdal**: dinero, capital — cpse. 29c, 43d, 48d, etc. (c) **servicial**: servidor, criado.

652(c) **fallieres**: faltares (a lo prometido, a lo pactado), incumplieres (lo prometido, lo pactado) — cpse. *falleció*, 227a, y *falliesxiero*, 527c. (c) **reptaré**: demandaré, reclamaré. (d) **sabiente**: conocida, pública — sentido del verso: “haré pública la obligación que has contraído”.

645 Yo non sé de cuál guisa lo podiesse aver,
ca non es en est mundo, secund el mi creer;
non esperes que venga por a ti acorrer,
onde otro consejo te conviene prender.»

646 Respondió el christiano, díssoli al judío:
«Entiendo que me tienes por loco e sendío,
que non trayo consejo e ando en radio;
mas ál verás tras esto, secundo que yo fio.»

647 Díssoli el judío: «Si tal cosa mostrares,
yo te daré empresto quanto tú demandares;
mas por otras pastrijas lo que de mí levares,
non pagarás con ello caçurros nin joglares.»

648 Díssoli el burgés al trufán renegado:
«Sólo que tú conmigo vengas al mi sacrado,
mostrart he a María con el su buen Criado.»
Díssoli el judío: «Facerlo he de grado.»

649 Levólo a la glesia con Dios e con su guía,
mostróli la imagen, la de Sancta María
con su Fijo en brazos, la su dulce compañía;
fueron embergonzados los de la judería.

650 Disso el omne bono a los de la aljama:
«Esti es nuestro Sire e ésta nuestra Dama;
siempre es bien apreso qui a ellos se clama,
qui en ellos non cree bevrá fuego e flama.»

651 Díssoli al judío que era mayoral,
al que li prometió que'l prestaríe cabdal:
«Estos son mis señores e yo su servicial,
éstos sean fianzas ca non puedo fer ál.»

652 Díssoli el judío: «Yo bien los tomaré,
yo otros fiadores non te demandaré;
mas si tú me fallieres, a ellos reptaré,
e cuál lealtad traes sabiente la faré.»

653(b) **metiógelos por mano**: se los puso (a los *fiadores*) en sus manos, en su poder — como es sabido, entre las ceremonias de la feudalidad estaba el *hominaticum*, por el cual el vasallo se colocaba «entre las manos» de su señor; quizá esta ceremonia explique el valor de la expresión *meter por mano* (Dovoto; para Montoya, la forma simbólica de presentar al fiador era llevarlo de la mano. Se trata de la costumbre medieval del «manlevator»). (c) **término certano**: final o plazo firme, plazo fijo. (d) **pecunia**: dinero — como 630b.

654(b) **guarido**: salvado — cpse. 543c y 607c.

655(a) **Abassó**: bajó, dobló; **enojos**: hinojos, rodillas — como 77b y 339b. (b) **erzió**: levantó, elevó, alzó. (d) **pobredat**: pobreza.

656(a) **eri**: ayer — como 584c. (b) **abondado**: rico, opulento, ampliamente provisto — cpse. 624a. (c) **sin grado**: a mi pesar — cpse. 173d y 560c. (d) **tuerto**: agravio, sinrazón, injusticia — cpse. 263b, 271c, 337b, etc. (d) **reptado**: demandado, reclamado — como 652c.

657(a) **vierbo**: palabra, promesa — cpse. 60d; **fallir**: faltar, incumplir — como 652c; **de mi vierbo fallir**: faltar a mi palabra. (b) **pusi**: propuse, concerté. (d) **aducir**: traer.

658(a) **fuero... alongado**: estuviere alejado, estuviere lejos — cpse. 438a y 662b: *era de la tierra ferament alongado*. (b) **que**: de modo que; **término tajado**: plazo convenido — cpse. 653c. (c) **porrélo**: lo pondré; **enfiado**: fiado, cedido a crédito — cfr. la nota a 631b. (d) **como quequiere**: de la manera que sea; **feslo a él pagado**: págale a él (la deuda).

659(a) **pan de trigo**: fig. “Cristo”; el pan de trigo es el de mayor calidad (cpse. 137c y 341c) y, por ello, de él se hacen las hostias. Por lo tanto, el *pan de trigo* es Cristo (Dutton). (b) **mortal enemigo**: diablo — como 297c y 451d. (d) **regunzado**: referido, contado, dicho — como 178d, 264b y 294b (cpse. *regunzerio*, 110c).

660(b) **condición**: latinismo semántico “pacto”, “acuerdo”, “negocio”. (c) **aguissó su hacienda**: dispuso, preparó sus cosas — como 184c; **missión**: preparativos, equipamiento — Devoto: “salida”, “jornada”; cpse. 301d y 627b. (d) **luenga**: lejana — cpse. *alongado*, 658a.

653 Dioli los fiadores al trufán el christiano, a Madre e a Fijo metiógelos por mano; pusieron de su paga su término certano, recibió la pecunia el burgés cibdadano.

654 Cuando el aver ovo el burgés recebido, ovo grand alegría, tóvose por guarido; tornó a la Gloriosa, fo y de buen sentido, fo render a Dios gracias de corazón complido.

655 Abassó los enojos ante la magestad, erzió a Dios los ojos con grand humildat; «Señor—disso—fezistme mercet e caridat, asme oī sacado de muy grand pobredat.

656 Señor, andava eri pobre e adebdado, só oī por tu gracia rico e abondado; a Ti di por fianza, mas fizilo sin grado: por mí serié grand tuerto que Tú fuesses reptado.

657 Señor, yo non querría de mi vierbo fallir, lo que ante Ti pusi bien lo querré complir; pero si non podiero yo al plazo venir, el aver ante Ti lo querré aducir.

658 Señor, si por ventura fuero yo alongado, que non pueda venir al término tajado, porrélo ante Ti que me as enfiado, e Tú como quequiere feslo a él pagado.

659 Reina de los Cielos, Madre del pan de trigo, por qui fo confundido el mortal enemigo, Tú eres mi fianza, esso mismo te digo, lo que he regunzado al que tienes contigo.»

660 Cuando el burgés ovo fecha su oración e con el trufán ovo puesta su condición, aguissó su hacienda e toda su misión, fo a tierras estrañas, a luenga región.

661(b) **mercaduras**: mercaderías, negociadas. (c) **creció**: se acrecentó, aumento; **substancia**: riqueza, bienes, hacienda. (d) **pujó**: subió, aumentó, creció; **alavancia**: alabanza, excelencia, dignidad — forma exigida por la rima (cpse. *sania*, 23a).

662(a) **facendado**: hacendado, ocupado. (b) **ferament**: muy — cpse. *durament*, 222a; **alongado**: cfr. 658a y 660d. (c) **recudió**: acudió, se presentó — cpse. 658b: *venir al término tajado*; cfr., además, 90a, 167d, 190b, etc.; **asentado**: ajustado, concertado — cpse. *tajado*, 658b; cfr. 58c.

663(c) **remembrar**: recordar, recordar — cpse. *membre*, 149d y 337b.

664(a) **só fallido**: he faltado (a mi palabra), he incumplido (el pacto) — como 652c y 657a. (c) **reptado**: demandado — como 652c y 656d; **Redimidor**: Redentor. (d) **Rocamador**: alude a la Virgen negra de Rocamadour (Lot, Francia), de especial devoción entre los españoles y portugueses en la Edad Media. El santuario a Ella dedicado, como lugar y paso de peregrinación, fue uno de los más célebres en el medioevo europeo.

665(a) **entiendes**: conoces, sabes (Narbona). (b) **cómo só tan pesant**: cómo estoy tan pesaroso, apesadumbrado; cómo me pesa, me duele — *pesar* “causar pesar”, “disgustar” y flexión se documentan en 68d, 509c, 555c y 597d; cpse. 324d; **entre mi voluntat**: dentro de mi ánimo, en mi interior — como 474d y 636c. (d) **reptada**: cfr. 664c.

666(a) **saco**: como *babsel* (672c), *esivi* (674d), *tablero* (677b), *vaso* (678b), *cesto* (694c) y *escriño* (695c), el término *saco* traduce SCRINIUM “cofrecito” de la fuente latina. A juicio de Devoto, es éste el único verdadero alarde lexicográfico de Berceo. (b) **fallié**: faltaba — cfr. 664a; **puqués**: moneda francesa de la época de San Luis, de escaso valor, llamada así porque se acuñaba en el arzobispado de Puy (cfr. *pepiones*, 132d, 372a, y *un dinero pesant*, 324d); **foradado**: horadado, agujereado — este adjetivo, además de un sentido de depreciación monetaria, lleva en sí una minusvalía que Berceo gusta de emplear (Devoto; cfr., en especial, la nota a 9d). (c) **isla**: Devoto traduce “orilla”, que hace buen sentido. La fuente latina dice simplemente: *peccuniam... mari... gubernandam committit* (Dutton; Montoya, a la isla: “en isla”, m. adv. “a solas”, “aisladamente”); **en sus cuestras**: a cuestras, sobre los hombros o las espaldas — cpse. 342d, 400d y 478d; **troxado**: cargado — los editores traducen “guardado”, pero la explicación que dan está viciada por la confusión con *troj*, con el cual nada tiene que ver por el origen y muy poco en cuanto al sentido. Para DCECH (s. v. *trojar*), la idea es siempre de carga que se lleva a cuestras, nunca de algo guardado o almacenado (cpse. *trossado*, 213c). (d) **vado**: cpse. 456c.

667(b) **gravemiente**: amargamente. (c) **razón**: lo ocurrido, el suceso expresado discursivamente — cpse. 618a. (d) **condición**: como 660b.

661 Fo a terras estrañas a Flandes e a Francia,
con grandes mercaduras e fizo grand ganancia;
con Dios e la Gloriosa creció la su substancia,
pujó en grand riqueza e en grand alavancia.

662 Con las grandes faciendas que era facendado
e era de la tierra ferament alongado,
non recudió al término que ovo asentado:
por sus pecados graves aviélo olvidado.

663 Cerca vinié el día que avié a pagar,
más de un día solo non avié a passar;
óvose el burgés del pleit a remembrar,
queriése el bon omne con sus manos matar.

664 Dizié: «Mal só fallido, mesquino pecador,
por nada no li puedo valer al fiador;
será por mí reptado el mi Redimidor
e la su Madre sancta, la de Rocamador.»

665 Señor, Tú lo entiendes e sabes la verdat,
cómo só tan pesant entre mi voluntat;
Señor, dame consejo por la tu piadat
que non sea reptada la tu grand magestat.»

666 Priso el aver todo en un saco atado,
non fallié de la suma un puqués foradado;
levólo a la isla en sus cuestras troxado,
echólo en las ondas do non avié nul vado.

667 Tornó en Jesu Christo con grand devoción,
plorando gravemiente fizo su oración:
«Señor —disso— Tú saves toda esta razón
ca Tú eres fianza de nuestra condición.

668(a) **cuando**: ya que — como 225a y 439a (cpse. 554a y 669c, donde tiene valor condicional); **marquero**: prestamista, adinerado — entre los editores, *mar quiero* es la lección más extendida. A juicio de Dutton (pág. 196), cuya interpretación parece la correcta (no encuentro otros testimonios de esta voz en los diccionarios conocidos), se trata de un derivado de *marco* (para Montoya derivaría de *marca*: el prestamista tenía derecho a la devolución de su dinero, que, cuando era dado en lingotes de oro o plata, solía llevar la «marca» del prestamista). (b) **mucho bravo sendero**: una gran distancia (Narbona). (d) **cras**: mañana — como 484b y 584c; **cellero**: arca, cofre — cpse. 244b y 333c.

669(a) **mieña**: mi Señora, mi Dueña. (c) **cuando**: cfr. 668a. (d) **Tú la guía**: guíala Tú.

670(a) **fuestes**: estuvisteis; **mercado**: trato, contrato, pacto — cpse. *mercaduras*, 661b.

671(a) **comiendo**: encomiendo — como 551d. (b) **quito**: eximido, libre de deudas — cpse. 77d, 86d y 165d. (d) **entergado**: reintegrado, pagado — cpse. *Entregó*, 267a.

672(b) **esclarido**: esclarecido, brillante — cpse. 300a. (c) **bahssel**: escriño, cofrecito — cfr. la nota a 666a; cpse. *cellero*, 668d; **encreído**: fiado, cedido a crédito — como 631b (cfr. la nota a este verso). (d) **descreído**: infiel, no cristiano.

673(a) **fazié... morada**: moraba, vivía. (c) **cerca la mar poblada**: sentido del hemistiquio: “en la parte habitada de la costa”.

674(a) **matinada**: mañana — cpse. 288b; **prima**: parte del día que comprendía desde la salida del sol hasta la media mañana — Devoto; cpse. 300b. (b) **compañuela**: compañía; **baldera**: ociosa, desocupada, holgazana — cpse. 423d; *compañuela baldera* es un nuevo impropio dirigido por Berceo a los judíos. (c) **deportarse**: solazarse, divertirse — cpse. 128b, 345c y 355d. (d) **estui**: galicismo, “escriño”, “cofrecito” (cfr. la nota a 666a); **glera**: playa, porción de mar contigua a su ribera — como 442b.

675(a) **mancebiellos**: jovencitos; **livianos**: ágiles, ligeros — como 155a (cpse. 521b). (c) **encogiése**: se retiraba, se apartaba; **a entro**: adentro, hacia dentro — cpse. 242c, 368d, 371d, etc.; **fuyélis**: se les iba, se les escapaba.

668 Señor, cuando non puedo yo pagar al marquero
ca nos yace en medio mucho bravo sendero,
Señor, que eres dicho Salvador verdadero,
Tú pon esta pecunia cras en el su cellero.

669 Señora gloriosa, mieña Sancta María,
Tú bien en medio yazes en esta pleitesía;
cuando bien la catares, tuya es más que mía;
a Ti dó la pecunia, Señora, Tú la guía.

670 Ambos, Tú e tu Fijo, fuestes en el mercado,
ambos sodes fianzas al trufán renegado;
sea la mercet vuestra e sea cras pagado,
por mal siervo non sea el buen Señor reptado.

671 Yo a Vós lo comiendo, cuento que he pagado,
yo por quito me tengo ca a Vós lo he dado;
yo, Madre, a Ti ruego, Tú ruega al Criado
comoquiere cras sea el trufán entergado.»

672 Plogo a la Gloriosa, al su Fijo querido;
otro día mañana, el sol bien esclarido,
el bahssel que levava el aver encreído
nadava a la puerta del trufán descreído.

673 La villa do fazié el judío morada,
el que al burgés ovo la pecunia prestada,
yazié, como leemos, cerca la mar poblada,
las ondas ennos muros batién a la vegada.

674 En essa matinada, cerca de prima era,
los omnes del judío, compañuela baldera,
issieron deportarse fuera a la ribera,
vidieron est estui nadar sobre la glera.

675 Fueron pora prenderlo mancebiellos livianos,
éstos muchas de vezes fazién ensayos vanos;
encogiése a entro, fuyélis de las manos;
esto vidiénlo muchos, judíos e christianos.

676(a) **roldo**: alboroto, jaleo, lío — cpse. 340b; **sabidores**: hábiles — cpse. 94a, 487a y **sabiente**, 652d. (b) **grafios**: garfios; **guizquios**: bicheros, astas largas con un gancho en una extremidad; **galeas**: galeras — como 593b; **valedores**: que pueden ayudar, auxiliar. (c) **trufadores**: mentirosos, tramposos — cpse. **trufán**, 648a. (d) **valderos**: inútiles, infructuosos, vanos — cpse. 423d y 674b.

677(b) **adiesso**: en seguida, al punto; **tablero**: escriño — cfr. la nota a 666a. (c) **cellero**: cillero, sitio seguro para guardar algunas cosas — cpse. 244b, 333c y 668d. (d) **rimero**: montón — la palabra se ha usado en Navarra el sentido de “montón grande”, ya sea de trigo, paja, leña, piedras, etc. En La Rioja, **rimadero**: “arriador, tronco o leño grueso que se ponía en las chimeneas para apoyar en él otros al quemarlos”.

678(a) **recabdado**: recaudado, puesto en custodia — cpse. 173b y 428c. (b) **vaso**: recipiente, escriño — cfr. la nota a 666a; **escodriñado**: escudriñado, examinado. (c) **ricament**: magníficamente, debidamente; **alleviado**: aliviado, aligerado — para Devoto, **ricament alleviado**: “aligerado de riquezas” — cpse. 150b y 530d.

679(a) **natura**: naturaleza, modo de ser — comp. 212c y 630d. (b) **metié... mientes**: prestaba atención — como 41a y 424b (cpse. **tenién mientes**, 88b, y **pares mientes**, 475d); **astroso**: desastrado, vil, despreciable — como 193a. (d) **púsoli... nomne**: lo llamó; **mintrosa**: mentirosa — como 423d.

680(a) **Reptáva:l**: le reprochaba, le echaba en cara; **aljama**: judería — como 650a; **natura**: naturaleza, entraña, conciencia — o, quizá mejor, “especie”, “linaje”, “gente” (Devoto: “temperamento”, “constitución”, y en un sentido moral, “conciencia”, “razón”, “juicio”; cfr. 679a). (c) **fiadura**: fianza. (d) **dura**: insensible.

681(a) **goloso**: dominado por el apetito (del dinero), avaro; **logrero**: que da dinero a logro, usurero. (b) **ende**: de allí, de esto; **aguarde**: atienda a, sirva a — como 74a (cpse. 377d); **cellero**: arca, cofre — como 668d (cpse. 677c). (c) **su vegada**: a su vez, por vez, por turno; **mercadero**: mercader — cpse. **mercado**, 670a, y **mercaduras**, 661b. (d) **ribó**: arribó, llegó; **tablero**: cfr. 677b.

682(a) **Bizancio**: nombre dado a Constantinopla porque Constantino fundó la ciudad que lleva su nombre sobre el emplazamiento de la antigua Bizancio (Devoto). (b) **al plazo**: en el plazo (convenido), a su tiempo.

683(a) **Andido**: pasó, transcurrió. (c) **uyó**: llegó, vino — **Sotalinde**, Narbona y Gerli leen *vio*; idéntica interpretación en Devoto; cpse. **viado**, 95b. (d) **provincia**: territorio, tierra, división territorial — cfr. 661a.

676 Vinieron al roldo christianos sabidores con grafios e con guizquios, galeas valedores; todo non valió nada ca eran trufadores; nunca omnes vertieron más valderos sudores.

677 Vino por aventura el señor verdadero, vínoli a las manos adieso el tablero; levólo a so cassa; entro en so cellero de oro e de plata fizo un grand rimero.

678 Cuando el trufán ovo el aver recabdado, el vaso en que vino fo bien escodriñado, echólo so su lecho ricament alleviado; avién todos envidia del trufán renegado.

679 El trufán alevoso, natura cobdiciosa, non metié el astroso mientes en otra cosa; tenié que su ventura era maravillosa, púsoli al burgés nomne “boca mintrosa”.

680 Reptáva:l la aljama, essa mala natura, que perdió so aver por su mala locura: nuncua omne no fizo tan loca fiadura que priso por fianza una imagen dura.

681 Dessemos al judío goloso e logrero, no lo saque Dios ende, aguarde so cellero; fablemos su vegada del pleit del mercadero, levémosli las nuevas do ribó el tablero.

682 El burgés de Bizancio vivié con grand pesar que non podió al plazo al judío pagar; non podié el bon omne la cara alegrar ni lo podién por nada sos omnes confortar.

683 Andido un grand tiempo, ganó muchos dineros comprando e vendiendo a ley de mercaderos; cuand su ora uyó, dessó essos senderos, tornó a su provincia con otros compañeros.

684(a) Fo... semnado: se difundió; roído: noticia — cpse. 676a. (c) **tóvose por guarido**: se dio por satisfecho — cpse. 654b. (d) **acreído**: prestado (a crédito) — como 640c y 644b (cpse. *encreído*, 631b).
 685(b) **púsolo en porfazo**: lo afrentó, lo agravió — cfr. 523c, 532a y 631c.
 686(b) **testes**: testigos — cpse. 689b. (d) **en cabo**: al final — como 1d; **non iré cantando**: sentido de la expresión: “saldré perdedor, perdiendo”, “saldré quejoso”.
 687(a) **galeador**: embaucador, tramposo — cpse. *trufadores*, 676c. (c) “llevaré tal derecho según tomé fiador” (Devoto).
 688(b) **bergüenza**: respeto — como 382b. (d) **donosa**: llena de la gracia divina — como 131c (cpse. 25a y *adonado*, 280a y 472c).
 689(a) **bien seo segurado**: estoy muy seguro — cpse. 641c. (c) **fert he mayor mercado**: haré contigo un negocio aún mayor (Narbona).
 690(a) **tóvose por guarido**: como 684c. (b) **prendo**: acepto; **non serás desmentido**: sentido del hemistiquio: “no diré que mientes (por ahora o hasta que hablen las imágenes)” (Dutton). (c) “pensó que la imagen no tenía vida” (cpse. 680d: *una imagen dura*). (d) **por que**: por la que.
 691(a) **guerreros**: contendientes, litigantes. (b) **pesquiissa**: inquisición, averiguación. (c) **delanteros**: a la cabeza, delante — cpse. 198d. (d) **avrién seso de hablar**: sabrían hablar, serían capaces de hablar, hablarían; **maderos**: alude a las “imágenes (de madera)”.

684 Fo por Constantinopla semnado el roído el burgés don Valerio como era venido; plógoli al judío, tóvose por guarido, cuidó que doblaríe el aver acreído.

685 Fue luego a la casa, ca savié dó morava, púsolo en porfazo porque lo non pagava; díssoli el bon omne que locura buscava ca nada no'l devié de lo que demandava.

686 Díssoli el judío: «Yo con derecho ando ca buenos testes tengo de lo que te demando; si dices que paguesti, demuestra dó o cuándo, ca en cabo bien creo que non iré cantando.

687 Fíe en el tu Christo, un grand galeador, e en so madreziella, que fo poco mejor; levaré tal derecho cual prisi fiador, qui más en vós crediere tal prenda o peor.»

688 Díssoli el christiano: «Dizes palabra loca, buena Madre, buen Fijo, aslis bergüenza poca; nunca en esti sieglo tal mugier cubrió toca ni nació nunca niño de tan donosa boca.

689 El aver que me diste, bien seo segurado, buenos testes tengo, bien te lo he pagado; aún si de non dices, fert he mayor mercado, díganlo las fianzas que obiste tomado.»

690 Fo el trufán alegre, tóvose por guarido; disso: «Judizio prendo, non serás desmentido.» Cuidó que la imagen que non avié sentido, non fablarié palabra por que fuesse vencido.

691 Fueron a la iglesia estos ambos guerreros facer esta pesquiissa: ¿cuál avié los dineros? Fueron tras ellos muchos e muchos delanteros veer si avrién seso de hablar los maderos.

692(c) **acabado**: perfecto — cpse. *complida*, 60d; *adonado*, 472c; *sin embargo*, 524b; *cabosa*, 702c; etc. (d) **departi**: juzga, resuelve.

693(a) **eres sabidor**: estás informado, lo sabes — cpse. 94a, 487a y 676a. (b) **ovo**: logró, llegó a tener — como 693d; cpse. 628b. (c) **fas**: haz.

694(a) **mandado**: mensaje, respuesta — cpse. 52d, 310a y 570a. (b) **priso**: tomó, recibió; **tajado**: como 658b. (c) **cesto**: cfr. 666a. (d) **condesado**: puesto en custodia, escondido, guardado.

695(a) **plecho**: gratificado, complacido, contento — Dutton; Montoya: “pactado”. (c) **escriño**: cofrecito, arca pequeña, caja — cfr. la nota a 666a.

696(a) **desmedrido**: amedrentado, atemorizado — cfr. *don Bildur*, 292d, y *desarro*, 438b. (b) “tuvo del pleito todo que verse descartado” (Devoto), “tuvo este pleito todo darlo por acabado” (Rozas). (c) **compañías**: compañías, gentes — cpse. *compañuela*, 674b. (d) **tollido**: apartado — cpse. 16c y 64b.

697(c) **quirios**: kiries, peticiones, deprecaciones a Dios y la Virgen; **prosa**: himno, canto religioso — como 302c (para Dutton, *quirio e prosa*: “*kyrie eleison* con su *sequentia*”). (d) **alegrías**: manifestaciones de júbilo, fiestas.

698(a) **pueblos**: gentes, habitantes; **pauperes e potentes**: latinismo, “pobres y ricos”, “todos”. (b) **instrumentes**: instrumentos musicales. (c) **adobavan**: preparaban — cpse. 414c; **convivios**: convites, banquetes; **non aventes**: los que no tienen, los necesitados, los pobres — nuevo latinismo. (d) **salpresos**: conservados en sal; **recentes**: frescos.

699(a) **redomas**: vasijas — TD: “botellas para vino”; **piment**: aromático y de sabor picante por las especias y miel agregadas. (b) **conduchos**: alimentos, comidas — cpse. *pitanza*, 246c; **adobados**: aderezados — cpse. 698c. (c) **falliment**: falta, privación, escasez — cpse. 633b y *fallimiento*, 105d. (d) literalmente: “no traían en el asunto ningún escarnio”, es decir, “no gastaban burlas (los que preparaban los banquetes) en lo que hacían”, “no se había escatimado nada en la comida” (Narbona); **escarniment**: escarnio, burla, afrenta — cpse. *denosteos*, 372d; *fonta*, 428a; *malfeuría*, 424d; *porfajo*, 523c; *riso*, 544b; *sorrostrada*, 624c, y *trebejo*, 525d. Cfr., además, *escarnir*, 480b, y *escarnidor*, 644d.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

692 Paráronse delante al Niño coronado,
el que tenié la Madre dulzement abrazado;
díssoli el burgés: «Señor tan acabado,
departi esti pleito ca só yo mal reptado.

693 De cómo yo lo fizi Tú eres sabidor,
si lo ovo o non Tú lo sabes, Señor.
Señor, fas tanta gracia sobre mí, pecador,
que digas si lo ovo, ca Tú fust fiador.»

694 Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado:
«Miente, ca paga priso en el día tajado;
el cesto en que vino el aver bien contado
so el so lecho misme lo tiene condesado.»

695 Movió's el pueblo todo como estava plecho,
fuéronli a la casa, fizieron grand derecho;
trovaron el escriño do yazié so el lecho;
fincó el trufán malo confuso e maltrecho.

696 Si'l pessó o si'l plogo, triste e desmedrido,
ovo del pleito todo venir de coñocido;
elli con sus compañías fo luego convertido,
murió enna fe buena, de la mala tollido.

697 Siempre en essi día que cuntió esta cosa,
que fabló la imagen, la su virtud preciosa,
fazién muy alta festa con quirios e con prosa,
con grandes alegrías a Dios e la Gloriosa.

698 Los pueblos de la villa, pauperes e potentes,
fazién grand alegría todos con instrumentes;
adobavan convivios, davan a non aventes
sus carnes, sos pescados salpresos e recientes.

699 Andavan las redomas con el vino piment,
conduchos adobados maravillosament;
qui prenderlo quisiesse non avrié falliment,
non trayén en su pleito ningún escarniment.

700(a) **arcidiano** — el primero o principal de los diáconos; **estrañas**: extranjeras — como 352a, 446c, 660d, etc. (b) **caeció**: se encontró, se halló presente — como 2b y 13a; **esta festa**: en esa fiesta. (c) **quirolas**: fiestas, diversiones — o, más probablemente, “danzas acompañadas de canto”, ya como expresión popular de alegría, ya como actividad semilitúrgica (Devoto); **processiones**: grupos de personas que van de un lugar a otro — como 169b. (d) **calañas**: parecidas, semejantes, iguales — cpse. 159b, 352d y 609b.

701(a) **lebantada**: establecida, instituida. (c) **latino**: cristiano; **profundada**: profunda.

702(b) “**Laudetur Deus e la Virgo gloriosa**”: alabado sea Dios y la Virgen gloriosa. (c) **cabosa**: cabal, excelente, magistral — cpse. *acabado*, 692c.

El tema de este milagro está muy próximo en el tiempo y en el espacio al poeta riojano. El suceso tiene lugar, efectivamente, en *Çobinos* (Valladolid) y durante el reinado de Fernando III.

703(c) **fuent**: cfr. 35a; **perenal**: perenne, incesante, eterna. (d) **sazón**: estación, época, tiempo — cpse. *tempestat*, 11d.

704(d) **demientre que**: mientras que; **visquiere**: viviere — cpse. *visquieron*, 404c.

705(a) **rey de la buena ventura**: Fernando III murió en 1252 y la frase de la buena ventura indica que Berceo escribía después de la muerte del rey. Por la copla 325 (cfr. la nota al verso *d*) sabemos que parte de los *Milagros* fue escrita antes de 1246, y ahora que este milagro data de después de 1252 (Dutton). (c) **mesura**: templanza — cpse. 518b y 542c. (d) **apostura**: renombre — cpse. *apuesto*, 31b, 514b, y *apostiella*, 710d.

706(a) **Moviéronse**: echaron a andar, se fueron, se pusieron en movimiento — cpse. 535a. (b) **bispalía**: obispalía, obispado. (d) **guión**: guía — cpse. *guiona*, 32b.

700 Un rico arcidiano, bien de tierras estrañas,
caeció esta festa entre essas compañías;
vío grandes quirolas, processiones tamañas
que nin udió nin vio otras d'éstas calañas.

701 Preguntó esta festa cómo fo lebantada,
ca era grand fazienda, noblement celebrada;
díssoli un latino la raíz profundada
e sopiessé que ésta era verdat provada.

702 Plógo'l al arcidiano, tóvolo por grand cosa,
disso: «Laudetur Deus e la Virgo gloriosa.»
Metiólo en escripto la su mano cabosa;
déli Dios paraíso e folganza sabrosa. (Amén).

24. LA IGLESIA ROBADA

703 Aún otro miraclo vos querría contar
que fizo la Gloriosa, non es de olvidar;
fuent perenal es Ella de qui mana la mar,
que en sazón ninguna non cessa de manar.

704 Bien creo que qui esti miraculo oyere
no li querrá toller la toca que cubriere
ni li querrá por fuerza toller lo que toviere;
membrarle deve esto demientre que visquiere.

705 En el tiempo del rey de la buena ventura,
don Ferrando por nomne, señor d'Estremadura,
nieto del rey Alfonso, cuerpo de grand mesura,
cuntió esti miraclo de muy grand apostura.

706 Moviéronse ladrones de parte de León,
de essa bispalía, de essa región;
vinieron a Castiella por su grand confusión,
guiólos el diablo, que es un mal guión.